I. Prophetiæ variæ (I-XXXIX). — *III. 14° (a). Destructio terræ (XXIV).*

ζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα Σιδῶνος. Καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ ἀνάπαυσις ἔσται σοι· 13 καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν. 14 Ὀλολύξατε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπόλωλε τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν.

15 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καταλειφθήσεται Τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα, ὡς χρόνος βασιλέως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου· καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη, ἔσται Τύρος ὡς ᾆσμα πόρνης. 16 Λάβε κιθάραν, ὄἐμβευσον, πόλις πόρνη ἐπιλελησμένη, καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ᾆσον, ἵνα σου μνεία γένηται. 17 Καὶ ἔσται μετὰ τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου, καὶ πάλιν ἀποκαταστήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον, καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόςωπον τῆς γῆς· 18 καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον κυρίῳ, οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται, ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἐναντι κυρίου· πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς, φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι καὶ εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου.

XXIV. Ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην, καὶ ἐρημώσει αὐτὴν, καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόςωπον αὐτῆς, καὶ διασπερεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ· 2 καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ἱερεὺς, καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος, καὶ ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία· ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν, ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος, καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ᾧ ὀφείλει. 3 Φθορᾷ φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῇ προνομευ-

לַעֲלוֹז הַמְעֻשָּׂקָה בְּתוּלַת בַּת־צִידוֹן
כִּתִּיִּים קוּמִי עֲבֹרִי גַּם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ
13 לָךְ׃ הֵן ׀ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא
הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ לְצִיִּים הֵקִימוּ
בַּחֵילָיו עוֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂמָהּ
14 לְמַפֵּלָה׃ הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי
שֻׁדַּד מָעֻזְּכֶן׃
טו וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר
שִׁבְעִים שָׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ
שִׁבְעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת
16 הַזּוֹנָה׃ קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר זוֹנָה
נִשְׁכָּחָה הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן
17 תִּזָּכֵרִי׃ וְהָיָה מִקֵּץ ׀ שִׁבְעִים שָׁנָה
יִפְקֹד יְהוָה אֶת־צֹר וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּהּ
וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל־
18 פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ
קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יֶחָסֶן כִּי
לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה סַחְרָהּ
לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה וְלִמְכַסֶּה עָתִיק׃
XXIV. הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ
וּבוֹלְקָהּ וְעִוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ׃
2 וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן כַּעֶבֶד כַּאדֹנָיו
כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ כַּקּוֹנֶה כַּמּוֹכֵר
כַּמַּלְוֶה כַּלֹּוֶה כַּנֹּשֶׂה כַּאֲשֶׁר נֹשֵׂא בוֹ׃
3 הַבּוֹק ׀ תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבּוֹז ׀ תִּבּוֹז

12. A: οὐκέτι μὴ προςθῆτε. E: προςθήσετε. A²† (p. ἀδικεῖν) παρθένον. A¹EF: Σιών (pro Σιδ.). A: Κιτεείμ ... σοι ἀνάπ .ἔστ. 13. A¹EFא† (p. Ἀσσυρίων) οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπανσις ἔσται. A¹ uncis includit et addit deinde ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς Σηείμ, ἔστησαν ἐπάλξεις αὐτοῦ, ἐξήγειραν βάρεις αὐτῆς. B¹: ὅτι. 14. A: Ὀλολύζετε ... ἀπώλετο. 15. B¹: ἑβδ. ἔτη. F† (p. βασ.) ἑνός (X† eti. p. ἀνθρ.). F* (antepen.) ἔσται. 16. F: πόλιν. A¹: μνία. 17. A* τὰ (a. ἑβδ.). F: ἀποκατασταθήσεται. A¹Fא* ἐπὶ — γῆς. X† (a. τῆς γ.) πάσης. 18. A¹† (p. συναχθ.) οὐδὲ ἀποτεθήσεται εἰς ἐνθήκην. B¹: ἡ ἔμπ. αὐτ. EF: ἅγιος. E† (p. κυρίᾳ) ἐν Ἱερουσαλήμ. X† (a. πᾶσα) ἔσται. A¹F* (ult.) καὶ. — 1. EF† ὅλην (p. οἰκ.). 2. AB¹א† (a. ἱερ.) ὁ. X† καὶ (a. alt. ἔσται). A¹: δανίζ. ... δανιζ.

v. 12. כתים ק׳ v. 13. בחורנו ק׳ v. 17. לא מפיק
v. 18. בנ״א חח׳ בחטף פתח ib. לא מפיק
v. 2. כצ״ל v. 3. בנ״א לא פסיק

13. Septante : « et (si tu vas), dans le pays des Chaldéens, il a aussi été désolé par les Assyriens, car son rempart est tombé ».

14. *De la mer.* Hébreu : « de Tharsis ». Septante : « de Carthage ». — *Votre force.* Hébreu : « votre forteresse ».

15. *D'un seul roi.* Septante : « d'un roi, le temps que vit un homme ». — *Tyr chantera comme une prostituée.* Hébreu : « il en sera de Tyr comme de la prostituée dont parle la chanson ».

16. *Parcours la ville prostituée livrée à l'oubli.* Septante : « cours à l'aventure, ville prostituée livrée à l'oubli ».

17. *Elle forniquera.* Septante : « elle sera un marché ».

18b. Hébreu : « car son commerce servira à ceux qui habitent devant Jahvéh pour (avoir) la nourriture à satiété et des vêtements splendides ». Septante : « et tous ses gains (seront employés) à manger et à boire, et à se rassaisir dans les réunions commémoratives devant le Seigneur ».

XXIV. 1. *Il affligera sa face.* Septante : « il dévoilera sa face ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — *III. 14° (a). Catastrophe de la terre (XXIV).*

adjícies ultra ut gloriéris, calúmniam sústinens virgo fília Sídonis : in Cethim consúrgens tránsfreta, ibi quoque non erit réquies tibi : 13 ecce terra Chaldæórum talis pópulus non fuit, Assur fundávit eam : in captivitátem traduxérunt robústos ejus, suffodérunt domos ejus, posuérunt eam in ruínam. 14 Ululáte naves maris, quia devastáta est fortitúdo vestra.

Is. 23, 1. Ex. 28, 21. Jer. 2, 10.

per manus Chaldæorum.

Is. 23, 1; 2, 16. Ez. 26, 15-18.

15 Et erit in die illa : in oblivióne eris o Tyre septuagínta annis, sicut dies regis uníus : post septuagínta autem annos erit Tyro quasi cánticum meretrícis.

Canticum meretricis. Jer. 25, 11-12. Dan. 7, 17; 8, 20. Nah. 3, 4. Ap. 18, 3. Prov. 7, 11.

16 Sume cítharam, círcui civitátem méretrix oblivióni trádita :
bene cane, frequénta cánticum,
ut memória tui sit.

17 Et erit post septuagínta annos, visitábit Dóminus Tyrum, et redúcet eam ad mercédes suas : et rursum fornicábitur cum univérsis regnis terræ super fáciem terræ. 18 Et erunt negotiatiónes ejus, et mercédes ejus sanctificátæ Dómino : non condéntur, neque reponéntur : quia his, qui habitáverint coram Dómino, erit negotiátio ejus, ut mandúcent in saturitátem, et vestiántur usque ad vetustátem.

Postea resurget Tyrus. Gen. 50, 24-25. Ex. 3, 16. Os. 2, 12. Ap. 17, 2.

Jos. 6, 19. Mat. 15, 21. Act. 21, 3-6.

XXIV. 1 Ecce Dóminus dissipábit terram, et nudábit eam, et afflíget fáciem ejus, et dispérget habitatóres ejus. 2 Et erit sicut pópulus, sic sacérdos : et sicut servus, sic dóminus ejus : sicut ancílla, sic dómina ejus : sicut emens, sic ille qui vendit : sicut fœnerátor, sic is qui mútuum áccipit : sicut qui répetit, sic qui debet. 3 Dissipatióne dissipábitur terra, et direptióne

14° a) Deus terram dissipabit.

Os. 4, 9. Ez. 7, 12-13. Ap. 6, 15.

glorifieras plus, souffrant violence, après ton ignominie, vierge, fille de Sidon; lève-toi, passe à Céthim, là aussi il n'y a pas de repos pour toi. 13 Voilà la terre des Chaldéens, il n'y eut point un tel peuple, Assur l'a fondée; *cependant* on a emmené en captivité ses *hommes* robustes, on a démoli ses maisons, et d'elle on a fait des ruines. 14 Hurlez, vaisseaux de la mer, parce que votre force est détruite ».

15 Et il arrivera en ce jour-là que tu seras dans l'oubli, ô Tyr, soixante-dix ans, comme sont les jours d'un seul roi; mais après soixante-dix ans, Tyr chantera comme une prostituée :

16 « Prends ta harpe, et parcours la ville, prostituée livrée à l'oubli;
chante bien, réitère souvent ton chant,
afin qu'il y ait souvenir de toi ».

17 Et il arrivera après soixante-dix ans, que le Seigneur visitera Tyr, et qu'il la ramènera à son commerce, et que de nouveau elle forniquera avec tous les royaumes de la terre sur la face de la terre. 18 Et ses affaires et ses profits seront consacrés au Seigneur; ils ne seront pas renfermés, ni mis en réserve, parce que c'est pour ceux qui habitent devant le Seigneur, que sera leur commerce, afin qu'ils mangent à satiété, et qu'ils soient revêtus jusqu'à la vieillesse.

XXIV. 1 Voici que le Seigneur dévastera la terre, et il la mettra à nu, et il affligera sa face, et il dispersera ses habitants. 2 Et comme sera le peuple, ainsi *sera* le prêtre; et comme l'esclave, ainsi son maître; comme la servante, ainsi sa maîtresse; comme l'achetant, ainsi celui qui vend; comme le prêteur, ainsi celui qui emprunte; comme celui qui redemande, ainsi celui qui doit. 3 Par la dévastation sera dévastée la terre, et par le pillage

plus proche où pussent se réfugier les Phéniciens et c'est là que Luli, roi de Phénicie et de Tyr, chercha un asile en fuyant devant Sennachérib.

13. Isaïe rappelle ici les victoires de Sargon sur le roi des Chaldéens ou Kasdim, Mérodach-Baladan, qui s'était emparé de Babylone, et qui était primitivement maître seulement du Bas-Euphrate, où il commandait à la tribu proprement dite des *Kaldi* ou Chaldéens. Le texte original de ce verset doit être traduit de la manière suivante : « vois la terre des Chaldéens : ce peuple n'est plus; Assur l'a livré aux bêtes sauvages, il a renversé ses tours, détruit ses palais; il en a fait une ruine ».

15. *Après soixante-dix ans.* Le sens précis de ce nombre et le fait qu'il annonce ne peuvent être déterminés avec certitude.

14° Oracles eschatologiques, XXIV-XXVII.

***a)* Jugement et catastrophe de la terre, XXIV.**

XXIV. Ce dernier cycle se rattache aux chapitres qui précèdent, il en forme en quelque sorte la conclusion, d'où l'absence de titres, XXIV, 1; il se relie à XIII-XXIII comme XI-XII à VII-X. « Les jugements particuliers que Dieu porte contre chaque peuple dans les oracles contre les Gentils aboutissent ici au jugement final, comme les fleuves divers qui se jettent dans le même océan, et le salut dont on vient de voir poindre l'aurore brille maintenant dans tout l'éclat de son midi ». (Franz Delitzsch). Tout ce morceau est du lyrisme le plus élevé et d'une harmonie musicale merveilleuse dans le texte original. Il se subdivise ainsi : — 1° Jugement et catastrophe de la terre, XXIV; — 2° Chant de triomphe : *a*, sur la ruine de la cité qui opprimait le monde, XXV, 1-8; *b*, sur la ruine de Moab, XXV, 9-12; *c*, sur la restauration d'Israël, XXVI; *d*, fertilité de la vigne bénie de Jéhovah, XXVII, 2-6; — 3° Dieu punit et sauve Israël, XXVII, 7-13.

1. *La terre;* la Judée.

θήσεται ἡ γῆ, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησε ταῦτα. [4] Ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπένθησαν οἱ ὕψηλοὶ τῆς γῆς·
[5] ἡ δὲ ἠνόμησε διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν, διότι παρῆλθοσαν τὸν νόμον, καὶ ἤλλαξαν τὰ προςτάγματα, διαθήκην αἰώνιον.
[6] Διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν. Διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι. [7] Πενθήσει οἶνος, πενθήσει ἄμπελος, στενάξουσι πάντες οἱ εὐφραινόμενοι τὴν ψυχήν· [8] Πέπανται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπανται φωνὴ κιθάρας. [9] Ἠσχύνθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σίκερα τοῖς πίνουσιν.
[10] Ἠρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰςελθεῖν. [11] Ὀλολύζεται περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ, πέπανται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς ἀπῆλθε πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς. [12] Καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται. [13] Ταῦτα πάντα ἔσονται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν. Ὃν τρόπον ἐάν τις καλαμήσηται ἐλαίαν, οὕτως καλαμήσονται αὐτούς· καὶ ἐὰν παύσηται ὁ τρυγητὸς, [14] οὗτοι βοῇ φωνήσουσιν, οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφραν-θήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου, ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης. [15] Διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης, τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται.
[16] Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν, ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ. Καὶ ἐροῦσι· Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν, οἱ

4. A: Ἐπένθησαν, κατεῤῥίφη ἡ γῆ καὶ ἐφθάρη, κατεῤῥίφη ἡ οἰκουμένη, καὶ ἐπένθησαν οἱ ὕψηλοὶ τῆς γῆς. A¹* (bis) κατεῤῥ. (A²†). 5. AB¹: ἡ δὲ γῆ ἦν. X: ἐν αὐτῇ (pro αὐτὴν). A: παρέβησαν (pro παρῆλθο. X: παρῆλθον). EF† (p. νόμον) κυρίε καὶ διεσκέδασαν et * καὶ (a. ἤλλ.). A²† (a. διαθ.) διεσκέδασαν (EF supra). 6. X: ἥμαρτον. F: κατοικῶντες. E* καὶ. 8. AB¹א† (p. τυμπάνων) πέπαυται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν. 9. X† (in f.) αὐτό. 10. X: οἰκίας (s. κλεισθήσονται οἰκίαι). 11. A¹B¹א: Ὀλολύζετε. X: πανταχῇ. A: πέπ. π.

כִּי יְהוָה דִּבֵּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
4 אֻבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ אֻמְלְלָה נָבְלָה
תֵבֵל אֻמְלְלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃
ה וְהָאָרֶץ חֳנֵפָה תַּחַת יְשָׁבֶיהָ כִּי־
עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ בְּרִית
6 עוֹלָם׃ עַל־כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ
וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ עַל־כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי
7 אֶרֶץ וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ מִזְעָר׃ אָבַל
תִּירוֹשׁ אֻמְלְלָה־גָפֶן נֶאֱנְחוּ כָּל־
8 שִׂמְחֵי־לֵב׃ שָׁבַת מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים חָדַל
שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר׃
9 בַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־יָיִן יֵמַר שֵׁכָר לְשֹׁתָיו׃
י נִשְׁבְּרָה קִרְיַת־תֹּהוּ סֻגַּר כָּל־בַּיִת
11 מִבּוֹא׃ צְוָחָה עַל־הַיַּיִן בַּחוּצוֹת
עָרְבָה כָּל־שִׂמְחָה גָּלָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ׃
12 נִשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־שָׁעַר׃
13 כִּי־כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ
הָעַמִּים כְּנֹקֶף זַיִת כְּעֹלְלֹת אִם־כָּלָה
14 בָּצִיר׃ הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יְרַנֵּנוּ
טו בִּגְאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם׃ עַל־כֵּן
בָּאוּרִים כַּבְּדוּ יְהוָה בְּאִיֵּי הַיָּם שֵׁם
16 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ מִכְּנַף הָאָרֶץ
זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ צְבִי לַצַּדִּיק וָאֹמַר
רָזִי־לִי רָזִי־לִי אַוּי לִי בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד

εὐφροσύνη, ἀπεοχίσθη χαρὰ τῆς γῆς. A¹א* ἀπεσχ. χ. (A²†). 12. B¹* Καὶ. 13. A: ἔσται (pro ἔσον.). 14. EF† καὶ (a. ἔτ.). Aא: οὗτοι φωνῇ βοήσονται. 15. X† (p. alt. κυρ.) θεῦ s. τοῦ θεῦ Ἰσραὴλ. F: ἔσται, κυρίου τῦ θεῦ Ἰσραήλ (pro ἔσται. Κύριε ὁ θ. Ἰσρ.). X† τῦ (a. Ἰσρ.). 16. A²† (p. ἐροῦσιν) Τὸ μυστήριόν μου ἐμοί, τὸ μυστήριόν μου ἐμοί et (p. ἀθετοῦντες) καὶ ἀθεσίαν ἀθετούντων.

4. Hébreu : « le pays est dans le deuil, abattu, le monde est languissant, abattu ». Septante : « la terre est dans le deuil, le monde est désolé, les grands de la terre ont pleuré ».
6. *Ceux qui la cultivent deviendront insensés.* Septante : « ses habitants seront pauvres ».
8. *Le bruit de ceux qui se livraient à l'allégresse s'est calmé* n'est pas dans les Septante.
9a. Septante : « ils sont confondus, ils ne boivent plus de vin ».
10. *Elle a été brisée, la cité de vanité.* Septante : « toute la ville est déserte ».
11. *Sur les places publiques.* Septante : « partout ».
12. *La calamité pèsera sur les portes.* Septante : « les maisons vides crouleront ».
13-14. Septante : « toutes ces choses arriveront sur la terre au milieu des nations. De même que l'on secoue un olivier, ainsi on les secouera. Et, si la vendange s'arrête, ils pousseront de grands cris, mais ceux qui auront été laissés sur la terre, se réjouiront tous ensemble dans la gloire du Seigneur et l'eau de la mer sera troublée ».
15. Hébreu : « glorifiez donc le nom de Jahvéh là (d'où vient) la lumière, le nom de Jahvéh, Dieu d'Israël, dans les îles de la mer ».
16. *Et j'ai dit : Mon secret est pour moi, mon secret est pour moi, malheur à moi* n'est pas dans les Septante.

prædábitur : Dóminus enim locútus est verbum hoc. [4] Luxit, et deflúxit terra, et infirmáta est : deflúxit orbis, infirmáta est altitúdo pópuli terræ. [5] Et terra infécta est ab habitatóribus suis : quia transgréssi sunt leges, mutavérunt jus, dissipavérunt fœdus sempitérnum.

Is. 22, 25. Is. 33, 9; 13, 11. Jer. 14, 2. Num. 35, 33. Gen. 4, 11. Ps. 105, 38. Jer. 11, 10.

[6] Propter hoc maledíctio vorábit terram, et peccábunt habitatóres ejus : ideóque insánient cultóres ejus, et relinquéntur hómines pauci. [7] Luxit vindémia, infirmáta est vitis, ingemuérunt omnes qui lætabántur corde. [8] Cessávit gaúdium tympanórum, quiévit sónitus lætántium, contícuit dulcédo cítharæ. [9] Cum cántico non bibent vinum : amára erit pótio bibéntibus illam. [10] Attríta est cívitas vanitátis, clausa est omnis domus nullo introeúnte. [11] Clamor erit super vino in platéis : desérta est omnis lætítia : translátum est gaúdium terræ. [12] Relícta est in urbe solitúdo, et calámitas ópprimet portas.

Lugebit terra.
Deut. 29, 12. 20. Jer. 44, 22; 23, 10. Ez. 16, 59.
Joel, 1, 12, 17. Is. 5, 12. Ap. 18, 22. Jer. 7, 34; 16, 9.
Is. 16, 9.

[13] Quia hæc erunt in médio terræ, in médio populórum : quómodo si paucæ olívæ, quæ remansérunt, excutiántur ex ólea : et racémi, cum fúerit finíta vindémia. [14] Hi levábunt vocem suam, atque laudábunt : cum glorificátus fúerit Dóminus, hínnient de mari. [15] Propter hoc in doctrínis glorificáte Dóminum : in ínsulis maris nomen Dómini Dei Israel. [16] A fínibus terræ laudes audívimus, glóriam justi. Et dixi : Secrétum meum mihi, secrétum meum mihi, væ mihi : prævaricántes prævaricáti sunt, et prævaricatióne transgressó-

Quidam servabuntur.
Ez. 5,5; 38,12. Is. 17, 5-6. Jer. 6, 9.
Os. 11, 10.
Is. 49, 1. Ps. 71, 1. Mal. 1, 11.
Is. 11, 12. Job, 37, 3. Ps. 144, 7.
Is. 21, 2.

elle sera pillée; car le Seigneur a prononcé cette parole. [4] La terre a pleuré, et elle s'est dissoute, et elle s'est affaiblie; l'univers s'est dissous et la hauteur du peuple de la terre a été abaissée. [5] Et la terre a été infectée par ses habitants, parce qu'ils ont transgressé les lois, changé le droit, rompu l'alliance éternelle.

[6] A cause de cela, la malédiction dévorera la terre, et ses habitants pécheront; et à cause de cela ceux qui la cultivent deviendront insensés, et peu d'hommes seront laissés. [7] La vendange a pleuré, la vigne a langui, tous ceux qui se réjouissaient de cœur ont gémi. [8] La joie des tambours a cessé, le bruit de ceux qui se livraient à l'allégresse s'est calmé, le doux son de la harpe est devenu muet. [9] On ne boira pas le vin au milieu des chants; amère sera *toute* liqueur pour ceux qui la boiront. [10] Elle a été brisée, la cité de vanité; toute maison a été fermée, personne n'y entrant. [11] Il y aura une clameur sur les places publiques, au sujet du vin. Toute allégresse a été abandonnée; la joie de la terre a été transférée. [12] Il n'est resté dans la ville qu'une solitude, et la calamité pèsera sur les portes.

[13] Car ce qui restera au milieu de la terre, au milieu des peuples, *sera* comme quelques olives, qu'on abat de l'olivier, quand elles y sont demeurées, et *comme* des grappes de raisin, lorsque la vendange est finie. [14] Ceux-ci élèveront leur voix, et entonneront des louanges; lorsque le Seigneur aura été glorifié, ils feront entendre des cris de la mer. [15] A cause de cela glorifiez le Seigneur par de *bonnes* doctrines; dans les îles de la mer, *glorifiez* le nom du Seigneur Dieu d'Israël. [16] Des extrémités de la terre nous avons entendu des louanges, la gloire du juste. Et j'ai dit : « Mon secret est pour moi, mon secret est pour moi, malheur à moi; prévariquant, ils ont prévariqué, et de la prévarication des transgresseurs

Harpe et double flûte égyptiennes (✝ 8). (D'après Wilkinson).

10. *La cité de vanité*, la cité qu'habitent les ennemis de Dieu.
11. *Au sujet du vin* qui manquera, parce que les vignes auront été ravagées par l'ennemi.
12. *Il n'est resté...*, c'est-à-dire la ville a été réduite en un désert. — *La calamité pèsera sur les portes.* D'autres traduisent : *Toutes les portes seront détruites.*
15. Le mot hébreu rendu par *doctrines* signifie proprement *lumière*. Comme dans le second membre du verset, *dans les îles de la mer* signifie les pays de l'Occident, plusieurs commentateurs pensent que dans le premier membre il doit être question des pays de l'Orient.

ἀθετοῦντες τὸν νόμον. 17 *φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.* 18 *Καὶ ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον· καὶ ὁ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἁλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος· ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀνεῴχθησαν, καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς.* 19 *Ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ.* 20 *Ἔκλινεν ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν, καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ, κατίσχυσε γὰρ ἐπ' αὐτὴν ἡ ἀνομία, καὶ πεσεῖται, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι.*

21 *Καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα, καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς.* 22 *Καὶ συνάξουσι συναγωγὴν αὐτῆς εἰς δεσμωτήριον, καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὀχύρωμα, διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν.* 23 *Καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος. Ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐκ Σιὼν καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.*

XXV. *Κύριε ὁ θεὸς, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν. Γένοιτο.* 2 *Ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυρὰς, τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια· τῶν ἀσεβῶν πόλις τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ.* 3 *Διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχὸς, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσί σε.* 4 *Ἐγένου γὰρ πάσῃ πόλει ταπεινῇ βοηθὸς, καὶ τοῖς ἀθυμήσασι δι' ἔνδειαν σκέπη· ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύσῃ αὐτούς· σκέπη διψώντων, καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων.*

17 בְּוֹגֵדִים בָּגָדוּ׃ פַּחַד וָפַחַת וָפָח
18 עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃ וְהָיָה הַנָּס
מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעוֹלֶה
מִתּוֹךְ הַפַּחַת יִלָּכֶד בַּפָּח כִּי־אֲרֻבּוֹת
מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃
19 רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה
כ אֶרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃ נוֹעַ
תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהִתְנוֹדְדָה
כַּמְּלוּנָה וְכָבַד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה
וְלֹא־תוֹסִיף קוּם׃
21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה
עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל־מַלְכֵי
22 הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה׃ וְאָסְפוּ אֲסֻפָּה
אַסִּיר עַל־בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר וּמֵרֹב
23 יָמִים יִפָּקְדוּ׃ וְחָפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה
הַחַמָּה כִּי־מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר
צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִַם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃
XXV. יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ
אוֹדֶה שִׁמְךָ כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת
2 מֵרָחֹק אֱמוּנָה אֹמֶן׃ כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר
לְגַל קִרְיָה בְצוּרָה לְמִפֵּלֶת אַרְמוֹן
3 זָרִים מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה׃ עַל־כֵּן
יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים
4 יִירָאוּךָ׃ כִּי־הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז
לָאֶבְיוֹן בְּצָרוֹ מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל
מֵחֹרֶב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר׃

18. Aκ: *ὁ δὲ ἐκβ.* (pro *καὶ ὁ ἐκβ.*) ... *ἠνεῴχθ.* 20. Aκ: *Ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ, ὡς ὁ μεθύων καὶ* (κ† *ὁ*) *κραιπαλῶν, καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ' αὐτὴν ἡ ἀνομία.* X: *σάλῳ σαλευθήσεται.* A: *ἐπ' αὐτήν.* 21. A²EF† (in.) *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον.* A²† (p. *οὐρανοῦ*) *ἐν τῷ ὕψει* et (in f.) *ἐπὶ τῆς γῆς.* 22. A¹F* *συναγ. αὐτ.* A¹κ: *ἀποκλ. εἰς ὀχύρ. καὶ εἰς δεσμ.* 23. EF† (p. *τεῖχ.*) *καὶ ἐντραπήσεται ἡ σελήνη καὶ αἰσχυνθήσεται ὁ ἥλιος.* A: *ἐν Σ. καὶ ἐν Ἱερ.* A²† (a. Σ.) *τῷ ὄρει.* κ† (in f.) *αὐτοῦ.* —

1. A¹† (in.) *Ὠιδή.* Aκ† (p. *θεὸς*) *μου* et (in f.) *κύριε.* 2. Aκ: *τᾶ πεσ.* X* *τῶν* (a. *ἀσ.*). F: *πόλεις* (pro *πόλις*). X† *εἰς* (a. *τὸν αἰ.*). 3. E: *Καὶ διὰ τ.* X: *εὐλογήσουσιν* s. *εὐλόγησεν* s. *εὐλογεῖ* (pro *-γήσει*). X† (p. *ἀδικ.*) *φοβουμένων σε.* 4. A¹F† (p. *ἀδικ.*) *εὐλογήσουσίν σε* (A² uncis).

19. *Par le brisement sera brisée la terre* n'est pas dans les Septante.

20. Septante : « elle a dévié comme un homme ivre et débauché, la terre sera chancelante, comme une cabane de gardien de verger; car l'iniquité a prévalu en elle, elle tombera et ne pourra se relever ».

22. *Ils seront assemblés dans la fosse, comme un seul faisceau.* Hébreu : « ils seront assemblés, liés dans une fosse ». Septante : « et ils réuniront sa synagogue dans la prison ».

23. *Et la lune rougira, et le soleil sera confondu.* Septante : « et la brique sera liquéfiée et le mur croulera ».

XXV. 1ᵈ. Hébreu : « tes projets formés à l'avance se sont accomplis fidèlement ».

2. (*Vous avez fait*) *que la maison des étrangers ne soit pas une cité.* Hébreu : « la forteresse des barbares est détruite ».

3. *Un peuple puissant.* Septante : « le peuple pauvre ». — *Une cité de nations redoutables.* Septante : « les villes des hommes opprimés ».

4. *Parce que vous êtes devenu une force pour le pauvre.* Septante : « car vous êtes le protecteur de toute humble cité ».

rum prævaricáti sunt. 17 Formído, et fóvea, et láqueus super te, qui habitátor es terræ. 18 Et erit : Qui fúgerit a voce formídinis, cadet in fóveam : et qui se explicáverit de fóvea, tenébitur láqueo : quia cataráctæ de excélsis apértæ sunt, et concutiéntur fundaménta terræ. 19 Confractióne confringétur terra, contritióne conterétur terra, commotióne commovébitur terra, 20 agitatióne agitábitur terra sicut ébrius, et auferétur quasi tabernáculum uníus noctis : et gravábit eam iniquitas sua, et córruet, et non adjíciet ut resúrgat.

21 Et erit : in die illa visitábit Dóminus super militiam cœli in excélso : et super reges terræ qui sunt super terram. 22 Et congregabúntur in congregatióne uníus fascis in lacum, et claudéntur ibi in cárcere : et post multos dies visitabúntur. 23 Et erubéscet luna, et confundétur sol, cum regnáverit Dóminus exercítuum in monte Sion, et in Jerúsalem, et in conspéctu senum suórum fúerit glorificátus.

XXV. 1 Dómine Deus meus es tu, exaltábo te, et confitébor nómini tuo : quóniam fecísti mirabília, cogitatiónes antíquas fidéles, amen.

2 Quia posuísti civitátem in túmulum, urbem fortem in ruínam, domum alienórum : ut non sit civitas, et in sempitérnum non ædificétur.

3 Super hoc laudábit te pópulus fortis, civitas géntium robustárum timébit te.

4 Quia factus es fortitúdo paúperi, fortitúdo egéno in tribulatióne sua : spes a túrbine, umbrácculum ab æstu : spíritus enim robustórum quasi turbo impéllens paríetem.

Jer. 48, 43.
Jer. 48, 44. Am. 5, 19. 2 Pet. 3, 5-7.
Gen. 7, 11. Is. 13, 13. Ps. 81, 5; 96, 5.
Num. 14, 41. Jer. 2, 37. Is. 19, 14.
Reges terræ corruent. Is. 27, 1. Mat. 24, 29. Eph. 6,12; 2, 2. Ap. 20, 2; 19, 17. Ps. 109, 5. Dan. 10, 13, 20, 21. Is. 29, 5. Ez. 38, 8. Jos. 10, 17. Ap. 20, 3, 7. Is. 13, 10; 60, 10. Joel, 3, 4. Ap. 6, 13; 4, 4. Ps. 2, 6-8. Act. 2, 20. Is. 3, 14.
b1) Laus Dei potentes humiliantis Ap. 21, 5; 19, 2; 15, 3; 3, 14. Is. 26, 5. Jer. 51, 37. Is. 29, 5. Eph. 2, 12.
et humiles suscitantis. Is. 26, 6; 41, 17; 4, 6; 35, 2. Eccli. 34, 16, 19. Ps. 61, 4.

ils ont prévariqué ». 17 L'effroi et la fosse et le lacs pour toi, qui es habitant de la terre. 18 Et il arrivera que celui qui aura fui à la voix de l'effroi tombera dans la fosse; et que celui qui se sera dégagé de la fosse sera retenu par le lacs; parce que les cataractes des cieux se sont ouvertes, et que les fondements de la terre seront ébranlés. 19 Par le déchirement sera déchirée la terre, par le brisement sera brisée la terre, par l'ébranlement sera ébranlée la terre; 20 par le chancellement chancellera la terre comme un *homme* ivre; et elle sera enlevée comme une tente dressée pour une seule nuit; et son iniquité l'accablera, et elle tombera, et elle ne se relèvera plus.

21 Et il arrivera qu'en ce jour-là le Seigneur visitera la milice du ciel en haut, et les rois de la terre sur la terre. 22 Ils seront assemblés dans la fosse, comme un seul faisceau, et ils y seront renfermés en prison; et, après bien des jours, ils seront visités. 23 Et la lune rougira, et le soleil sera confondu, lorsque le Seigneur des armées régnera sur la montagne de Sion et dans Jérusalem, et qu'en présence de ses anciens il sera glorifié.

XXV. 1 Seigneur, vous êtes mon Dieu, je vous exalterai, je louerai votre nom, parce que vous avez fait des merveilles, *que vous avez* fidèlement accompli *vos* des- [seins anciens. Amen.

2 Vous avez réduit la cité en un monceau [de pierres, une ville puissante en une ruine; *vous avez fait* que la maison des étrangers [ne soit pas une cité, et que jamais elle ne soit rebâtie.

3 C'est pour cela qu'un peuple puissant [vous louera, qu'une cité de nations redoutables vous [craindra.

4 Parce que vous êtes devenu une force pour [le pauvre, une force pour l'indigent dans sa tribula- [tion, un espoir contre la tempête, un ombrage contre la grande chaleur; car l'esprit des violents est de même qu'un tourbillon qui fond sur [une muraille.

22. *Après bien des jours, ils seront visités.* Origène, et après lui quelques commentateurs, ont faussement interprété ce passage d'un adoucissement des peines de l'enfer.

b) **Chant de triomphe,** XXV-XXVII, 6.

b 1) **Sur la ruine de la cité oppressive,** XXV, 1-8.

XXV. 1. *Vous avez fidèlement accompli vos desseins anciens.* Depuis longtemps déjà Dieu avait résolu d'accomplir ce qu'il vient de dire; sa sincérité et sa vérité sont garantes qu'il les accomplira.

2. *La cité* de vanité du chap. XXIV, 10.

3. *Un peuple puissant;* les saints, les élus. — *Une cité de nations;* l'Église.

5 Ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν
Σιὼν, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἷς ἡμᾶς
παρέδωκας. 6 Καὶ ποιήσει κύριος σαβαὼθ
πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίον-
ται εὐφροσύνην, πίονται οἶνον· 7 χρίσονται
μύρον ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. Παράδος ταῦτα
πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ
πάντα τὰ ἔθνη. 8 Κατέπιεν ὁ θάνατος
ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφεῖλε κύριος ὁ θεὸς
πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προςώπου, τὸ
ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς
γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησε.
9 Καὶ ἐροῦσι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ἰδοὺ ὁ
θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν, καὶ σώσει ἡμᾶς.
Οὗτος κύριος, ὑπεμείναμεν αὐτῷ, καὶ ἠγαλ-
λιώμεθα, καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ
σωτηρίᾳ ἡμῶν. 10 Ἀνάπαυσιν δώσει ὁ
θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσε-
ται ἡ Μωαβῖτις, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἅλωνα
ἐν ἁμάξαις. 11 Καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐ-
τοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσε τοῦ
ἀπολέσαι· καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ,
ἐφ' ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλε. 12 Καὶ τὸ ὕψος
τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου ταπεινώσει, καὶ
καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.

XXVI. Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾆσμα
τοῦτο ἐπὶ γῆς τῆς Ἰουδαίας· Ἰδοὺ πόλις
ἰσχυρὰ, καὶ σωτήριον θήσει τὸ τεῖχος, καὶ
περίτειχος. 2 Ἀνοίξατε πύλας, εἰςελθέτω
λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην, καὶ φυλάσσων
ἀλήθειαν, 3 ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας, καὶ

---

5. EFא† (p. Σ.) ὅτι ῥύσῃ αὐτός. A²† (in f.) Καύσωνα ἐν σκέπῃ νέφους κληματίδα ἰσχυρῶν ταπεινώσει. 6. X† (p. τῶτο) πότον λιπασμάτων, πότον τρυγιῶν. E: πίωνται (bis). F: ἐν εὐφροσύνῃ. 7. A²† (p. μύρον) τρυγιῶν διϋλισμένων. X (pro τρυγ. διϋλ.) : καὶ παραδοθήσονται vel καὶ καταπίεται. 8. A¹F* κύριος. X† (p. λαῷ) αὐτῷ. X† (in f.) ταῦτα. 9. E: ἐφ' ὃν. X† (p. ἠλπ.) καὶ ἀγαλλιώμεθα s. ἠγαλλιώμεθα. A¹Fא* καὶ σώσ. — αὐτῷ. A: εὐφράνθημεν. F: ἐπὶ τῇ σ. ἡμ. καὶ εὐφρανθησόμεθα. 10. A¹א† (in.) Ὅτι. F: ποιήσει (pro δώσ.). A²† (p. Μωαβῖτις) ἐν τῷ τόπῳ αὐτῆς. A: πατῶσιν. 11. X† (p. χ. αὐτῶ) ὡς ἁπλοῖ ὁ λεόμενος εἰς τὸ κολυμβῆσαι. X (pro καὶ ταπ. — ἐφ' ἃ) : ὅτως ταπεινωθήσεται καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος αὐτῶ ἐφ' ὃ s. ἐφ' ᾧ. 12. AB¹א† (p. τοίχ.) σου. EF: οἴκω (pro τοίχω). X: καταβήσονται. A²† (in f.) ἕως κόνεως. — 1. A¹† (in.) Ὠιδή. Aא: ἐπὶ γῆς Ἰούδα (F: ἐπὶ τῆς γῆς Ἰάδα). A: Ἰδοὺ πόλις ὀχυρά, καὶ σ. ἡμῖν θ. τεῖχος. 2. A: εἰςελθάτω. A²† (p. φυλ.) δικαιοσύνην. 3. X† (p. εἰρ.) τέλειαν (A²† εἰρήνην).

---

5. Septante : « (nous étions) comme des hommes défaillants ayant soif dans Sion, à cause des impies auxquels vous nous avez livrés ».

6ᵇ. Septante : « sur cette montagne ils boiront la joie, ils boiront le vin ».

7. Septante : « ils se parfumeront de myrrhe sur cette montagne. Donnez toutes ces choses aux nations, car son conseil même est sur toutes les nations ».

8. *Il précipitera la mort pour jamais.* Septante : « la mort ayant prévalu, dévorera (les hommes) ».

10ᵃ. Septante : « Dieu donnera le repos sur cette montagne ».

11. *Comme les étend celui qui nage pour nager.* Septante : « comme lorsqu'il humilie (un homme) pour (le) perdre ».

XXVI. 1. *Notre ville forte est Sion.* Septante : « voilà une ville forte ».

2. *Et observant la vérité.* Hébreu : « et fidèle ».

3. Septante : « qui reçoive la vérité et maintienne la paix ».

ה כִּֽי־הָר֣ב בְּצִיּ֗וֹן שְׁאוֹן֙ זָרִ֔ים תַּכְנִ֖יעַ חֹ֑רֶב
בְּצֶ֣ל עָ֔ב זְמִ֥יר עָרִיצִ֖ים יַעֲנֶֽה׃
6 וְעָשָׂ֣ה יְהוָה֩ צְבָא֨וֹת לְכָל־הָעַמִּ֜ים
בָּהָ֣ר הַזֶּ֗ה מִשְׁתֵּה֙ שְׁמָנִ֔ים מִשְׁתֵּ֥ה
שְׁמָרִ֖ים שְׁמָנִ֑ים מְמֻחֲיִ֕ים שְׁמָרִ֖ים
מְזֻקָּקִֽים׃ 7 וּבִלַּע֩ בָּהָ֨ר הַזֶּ֜ה פְּנֵי־הַלּ֗וֹט
הַלּוֹט֙ עַל־כָּל־הָעַמִּ֔ים וְהַמַּסֵּכָ֖ה
הַנְּסוּכָ֑ה עַל־כָּל־הַגּוֹיִֽם׃ 8 בִּלַּ֥ע הַמָּ֖וֶת
לָנֶ֑צַח וּמָחָ֤ה אֲדֹנָי֙ יְהוִ֔ה דִּמְעָ֖ה מֵעַ֣ל
כָּל־פָּנִ֑ים וְחֶרְפַּ֣ת עַמּ֔וֹ יָסִ֥יר מֵעַ֖ל
כָּל־הָאָ֑רֶץ כִּ֥י יְהוָ֖ה דִּבֵּֽר׃
9 וְאָמַ֣ר בַּיּ֔וֹם הַה֖וּא הִנֵּ֣ה אֱלֹהֵינוּ֮
זֶה֒ קִוִּינוּ֙ לוֹ֙ וְיוֹשִׁיעֵ֔נוּ זֶ֣ה יְהוָ֔ה קִוִּינוּ֖
לוֹ נָגִ֥יל וְנִשְׂמְחָ֖ה בִּישׁוּעָתֽוֹ׃ כִּי־
תָנוּחַ֩ יַד־יְהוָ֨ה בָּהָ֜ר הַזֶּ֗ה וְנָדֹ֤שׁ
מוֹאָב֙ תַּחְתָּ֔יו כְּהָדוֹשׁ מַתְבֶּ֖ן בְּמֵ֥י
מַדְמֵנָֽה׃ 11 וּפֵרַ֣שׂ יָדָ֗יו בְּקִרְבּוֹ֙ כַּאֲשֶׁ֣ר
יִפְרֹ֣שׂ הַשֹּׂחֶ֔ה לִשְׂחוֹת֖ וְהִשְׁפִּ֣יל
גְּאוֹתוֹ֑ עִ֥ם אָרְבוֹת֖ יָדָֽיו׃ 12 וּמִבְצַ֣ר
מִשְׂגַּ֣ב חֹמֹתֶ֔יךָ הֵשַׁ֥ח הִשְׁפִּ֖יל הִגִּ֣יעַ
לָאָ֑רֶץ עַד־עָפָֽר׃
XXVI. בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא יוּשַׁ֣ר הַשִּׁ֑יר־הַזֶּ֣ה
בְּאֶ֣רֶץ יְהוּדָ֔ה עִ֥יר עָזֵ֖נוּ יְשׁוּעָ֑ה
2 יָשִׁ֣ית חוֹמ֔וֹת וָח֖֑ל׃ פִּתְחוּ־שְׁעָרִ֣ים
3 וְיָבֹ֤א גוֹי־צַדִּיק֙ שֹׁמֵ֣ר אֱמֻנִ֔ים׃ יֵצֶר
סָמוּךְ֙ תִּצֹּ֣ר שָׁלֹ֔ום ׀ שָׁלֹ֥ום כִּֽי־בְךָ֖

v. 10. במו ק׳

---

5 Sicut æstus in siti,
tumúltum alienórum humiliábis :
et quasi calóre sub nube torrénte
propáginem fórtium marcéscere fácies.
6 Et fáciet Dóminus exercítuum
ómnibus pópulis in monte hoc convívium pínguium, convívium vindémiæ, pinguium medullatórum, vindémiæ defæcátæ. 7 Et præcipitábit in
monte isto fáciem vínculi colligáti
super omnes pópulos, et telam quam
orditus est super omnes natiónes.
8 Præcipitábit mortem in sempitérnum : et aúferet Dóminus Deus lácrymam ab omni fácie, et oppróbrium pópuli sui aúferet de univérsa
terra : quia Dóminus locútus est.
9 Et dicet in die illa :
Ecce Deus noster iste, expectávimus
et salvábit nos :
iste Dóminus, sustinúimus eum,
exultábimus, et lætábimur in salutári
10 Quia requiéscet manus Dómini in
et triturábitur Moab sub eo,
sícuti terúntur páleæ in plaustro.
11 Et exténdet manus suas sub eo,
sicut exténdit natans ad natándum :
et humiliábit glóriam ejus
cum allisióne mánuum ejus.
12 Et muniménta sublímium murórum
tuórum cóncident,
et humiliabúntur, et detrahéntur in
terram usque ad púlverem.
XXVI. 1 In die illa cantábitur
cánticum istud in terra Juda :
Urbs fortitúdinis nostræ Sion
salvátor, ponétur in ea murus et antemurále.
2 Aperíte portas,
et ingrediátur gens justa, custódiens
veritátem.
3 Vetus error ábiit :
servábis pacem : pacem,

Is. 18, 4. Luc. 1, 52. Eccli. 10, 17. 1 Reg. 2, 4.
Justorum beatitas. Ps. 67, 16; 21, 26-27. Mat. 8, 11; 22, 2. Luc. 14, 15-16. Ap. 19, 7, 9.
Eph. 4, 18. 2 Cor. 3, 13-15. Joa. 11, 44, 52; 10, 16.
1 Cor. 15, 54. 2 Tim. 1, 10. Ap. 21, 4; 20, 14; 7, 17. Ez. 36, 15. Is. 37, 23-24. Ps. 63, 10; 68, 51. Soph. 2, 8, 10.
b²) Salus justorum. Ps. 47, 15; 41, 6, 12.
Impiorum reprobatio. Is. 25, 6. Joel, 3, 12. Is. 24, 23. Mat. 28, 20.
Is. 16, 6.
b³) Laus Dei salvatoris. Is. 60, 18. Ps. 86, 1; 47, 9; 45, 5. Hebr. 12, 22. Ps. 117, 19 23, 7. Hab. 2, 4. Mat. 21, 43. Is. 27, 5; 52, 7. Ps. 32, 4. Ap. 21, 5.

---

5 Comme une grande chaleur dans la soif
vous humilierez l'insolence tumultueuse
[des étrangers;
et comme par la chaleur brûlante *du soleil*
[sous un nuage,
vous ferez sécher la race des puissants.
6 Et le Seigneur des armées fera à
tous les peuples sur cette montagne un festin de *viandes* grasses, un festin de vin, de viandes moelleuses, d'un vin pur de toute lie. 7 Il jettera sur cette montagne la chaîne même qui liait tous les peuples, et la toile qu'il avait ourdie pour *envelopper* toutes les nations. 8 Il précipitera la mort pour jamais; et il enlèvera, le Seigneur Dieu, les larmes de toute face, et il enlèvera l'opprobre de son peuple de la terre entière; parce que le Seigneur a parlé.
9 Et *son peuple* dira en ce jour-là :
« Voici, c'est notre Dieu, celui-ci; nous
[l'avons attendu
et il nous sauvera;
c'est le Seigneur, nous l'avons attendu pa-
[tiemment,
nous exulterons, et nous nous réjouirons
[dans son salut.
10 Parce que la main du Seigneur se repo-
[sera sur cette montagne,
et Moab sera brisé sous lui,
comme sont brisées des pailles par un cha-
[riot.
11 Et il étendra ses mains sous lui,
comme les étend celui qui nage pour na-
[ger;
et il humiliera sa gloire,
en brisant ses mains.
12 Les remparts de tes hautes montagnes
[s'écrouleront,
et ils seront abattus et renversés par terre
[jusque dans la poussière ».
XXVI. 1 En ce jour-là sera chanté
ce cantique dans la terre de Juda :
« Notre ville forte est Sion;
le sauveur sera mis comme mur et avant-
[mur.
2 Ouvrez les portes,
et qu'il y entre une nation juste et obser-
[vant la vérité.
3 L'ancienne erreur a disparu;
vous *nous* conserverez la paix, la paix,

---

6. *Cette montagne;* Sion. — *Un festin;* figure du royaume de Jésus-Christ et de l'Eucharistie. Cf. *Matthieu*, XXII, XV, 10; *Marc*, II, 19; *Apocalypse*, XIX, 7.

b²) **Triomphe pour la ruine de Moab**, XXV, 9-12.

9. *Son salut;* le salut qu'il nous donne.

10. *Par un chariot;* machine à roues ferrées en usage dans l'Orient pour briser et couper la paille.

b³) **Triomphe pour la restauration d'Israël**, XXVI-XXVII, 1.

Assyrien nageant en fendant l'eau avec ses mains (℣. 11).

φυλάσσων εἰρήνην· ⁴ ὅτι ἐπὶ σοὶ ἐλπίδι ἤλπισαν, κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας, ὁ αἰώνιος, ⁵ ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς. Πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς, καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους. ⁶ Καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν. ⁷ Ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο, ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν καὶ παρεσκευασμένη. ⁸ Ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις. Ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ ᾗ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν. ⁹ Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σὲ, ὁ θεὸς, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁰ Πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβής. Πᾶς ὃς οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσει. Ἀρθήτω ὁ ἀσεβὴς, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου.

¹¹ Κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται. ¹² Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν. ¹³ Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς· κύριε, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἴδαμεν· τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. ¹⁴ Οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσι. Διὰ τοῦτο ἐπήγαγες, καὶ ἀπώλεσας, καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν. ¹⁵ Πρόσθες αὐτοῖς κακὰ, κύριε, πρόσθες κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

¹⁶ Κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν. ¹⁷ Καὶ

4 בָּטוּחַ׃ בִּטְחוּ בַיהוָה עֲדֵי־עַד כִּי
ה בְּיָהּ יְהוָה צוּר עוֹלָמִים׃ כִּי הֵשַׁח
יֹשְׁבֵי מָרוֹם קִרְיָה נִשְׂגָּבָה יַשְׁפִּילֶנָּה
יַשְׁפִּילָהּ עַד־אֶרֶץ יַגִּיעֶנָּה עַד־עָפָר׃
6 תִּרְמְסֶנָּה רָגֶל רַגְלֵי עָנִי פַּעֲמֵי דַלִּים׃
7 אֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים יָשָׁר מַעְגַּל
8 צַדִּיק תְּפַלֵּס׃ אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ
יְהוָה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ תַּאֲוַת־
9 נָפֶשׁ׃ נַפְשִׁי אִוִּיתִךָ בַּלַּיְלָה אַף־רוּחִי
בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ
· לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ יֻחַן
רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת
יְעַוֵּל וּבַל־יִרְאֶה גֵּאוּת יְהוָה׃
11 יְהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל־יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ
וְיֵבֹשׁוּ קִנְאַת־עָם אַף־אֵשׁ צָרֶיךָ
12 תֹאכְלֵם׃ יְהוָה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ
13 כִּי גַּם־כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד־
14 בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ׃ מֵתִים בַּל־יִחְיוּ
רְפָאִים בַּל־יָקֻמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם
טו וַתְּאַבֵּד כָּל־זֵכֶר לָמוֹ׃ יָסַפְתָּ לַגּוֹי
יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־
קַצְוֵי־אָרֶץ׃
16 יְהוָה בַּצַּר פְּקָדוּךָ צָקוּן לַחַשׁ
17 מוּסָרְךָ לָמוֹ׃ כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב

3. A¹Fℵ* ἐλπ. 4. F: ἠλπίσαμεν (A¹: ἤλπισα?). E: κύριος (pro κύριε). 5. F: κατήγαγεν. F: κατοικοῦντας. A: κατάξεις αὐτὰς ἕως τοῦ ἐδ. 6. A: αὐτὰς. EF† (in f.) βήματα (Al. † ἴχνη, Al. βοηθήματα πενήτων). 7. A²† (p. εὐθ.) εὐθεῖα (Al. † τρίβος εὐσεβῶν εὐθεῖα εὐθεῖα s. τρ. εὐσεβῶν εὐσεβῶν εὐθ.). Aℵ: καὶ παρ. ἡ ὁδ. τῶν εὐσ. 8. A¹ℵ: κρίσεις. X† (in f.) σε. F: ἐπεθύμει. EF: με (pro ἡμ.). A¹† (in f.) ἐπιθυμίᾳ ψυχῆς (Al. pon. a. ᾗ; Al. a. ἡ). 9. A¹† (in.) Ὠιδή (A² uncis; X: εὐχὴ ᾠδῆς ἑωθινῆς). 10. A* (a. ὃ μὴ μ.) πᾶς ὅς. A: ποιήσῃ. 11. X: αἰσχυνθήτωσαν. 12. A²† (p. γὰρ) τὰ ἔργα ἡμῶν (Al. pon. in f.). 14. Fℵ: ἀναστήσωσιν. 15. Aℵ† (p. κακὰ) πᾶσιν. A²: (p. ἐνδόξοις) ἐμάκρυνας πάντα τὰ πέρατα. 16. EF: ἐμνήσθημέν. A¹B¹ℵ: παιδίᾳ.

4. Septante : « c'est en toi qu'ils ont espéré d'espérance, Seigneur, pour toujours, ô Dieu grand, ô éternel ».
5. Septante : « toi qui, les humiliant, feras descendre ceux qui habitent sur les hauts lieux. Tu renverseras les villes fortes et tu les égaleras au sol ».
6. Septante : « les pieds des humbles et des indigents les fouleront ».
8. Septante : « car la voie du Seigneur est la justice. Nous avons espéré en ton nom et dans le souvenir que désire notre âme ».
9. Septante : « de la nuit mon esprit s'élève vers toi, ô Dieu, parce que tes commandements sont une lumière sur la terre. Apprenez la justice, vous qui habitez la terre ».
10. Septante : « car c'en est fait de l'impie. Quiconque sur la terre n'apprend pas la justice, ne pratiquera pas la vérité. Que l'impie disparaisse afin de ne point voir la gloire du Seigneur ».
12. Septante : « Seigneur, notre Dieu, donne-nous la paix, car tu nous as tout donné ».
14. *Les géants*. Hébreu : « les faibles (ceux qui sont dans le *scheôl*) ». Septante : « les médecins ». — *Toute leur mémoire*. Septante : « tout enfant mâle ».
15. Septante : « ajoute-leur des maux, Seigneur, ajoute des maux aux illustres de la terre ».
16. Septante : « Seigneur, dans la tribulation je me suis souvenu de toi, (tu nous as frappés) d'une petite affliction pour nous instruire ».

quia in te sperávimus.
4 Sperástis in Dómino in sǽculis ætérnis, Ps. 117, 8; 147, 14.
in Dómino Deo forti in perpétuum. Deut. 32, 1. Ex. 3, 14.
5 Quia incurvábit habitántes in excélso, Is. 25, 2, 12. Ps. 130, 1.
civitátem sublímem humiliábit.
Humiliábit eam usque ad terram,
détrahet eam usque ad púlverem.
6 Conculcábit eam pes, Ps. 43, 25.
pedes paúperis, gressus egenórum. Zach. 9, 5. Ps. 87, 16.
7 Sémita justi recta est,
rectus callis justi ad ambulándum. Prov. 3, 7; 14, 2.
8 Et in sémita judiciórum tuórum, Dó- Os. 14, 10.
[mine, sustinúimus te : Ps. 142, 10; 72, 24.
nomen tuum, et memoriále tuum in
[desidério ánimæ.
9 Anima mea desiderávit te in nocte : **Clamor animæ**
sed et spíritu meo in præcórdiis meis
[de mane vigilábo ad te. Luc. 21, 19.
Cum féceris judícia tua in terra, Mat. 5, 11-12. Luc. 1, 31. Ps. 36, 4; 41, 2.
justítiam discent habitatóres orbis.
10 Miseréamur ímpio, et non discet justí- Ps. 72, 25-26. Mat. 6, 33. Eccli. 39, 6.
[tiam : Ps. 118, 55; 62, 2; 18, 11.
in terra sanctórum iníqua gessit, Cant. 3, 1-2.
et non vidébit glóriam Dómini. Rom. 2, 4.
11 Dómine exaltétur manus tua, **ut succurrat Deus.**
et non vídeant :
vídeant, et confundántur zelántes pó- Ps. 117, 16;
[puli : 35, 10.
et ignis hostes tuos dévoret.
12 Dómine dabis pacem nobis :
ómnia enim ópera nostra Zach. 1, 14.
operátus es nobis. Dan. 12, 2. Ps. 20, 10.
13 Dómine Deus noster, possedérunt nos Ps. 118, 169.
[dómini absque te, Zach. 8, 19.
tantum in te recordémur nóminis tui. Mich. 7, 20. Joa. 15, 5.
14 Moriéntes non vivant, 2 Par. 12, 8; 28, 5-6.
gigántes non resúrgant : Rom. 6, 16-18. Ps. 65, 12.
proptérea visitásti et contrivísti eos, Ap. 20, 5. Ps. 1, 5; 32, 16.
et perdidísti omnem memóriam eórum. Prov. 10, 7.
15 Indulsísti genti Dómine, Ex. 17, 14.
indulsísti genti : numquid glorificátus Is. 9, 3. Eccle. 8, 11.
[es? Job, 24, 23.
elongásti omnes términos terræ.
16 Dómine in angústia requisiérunt te, **Deus populo benefecit.**
in tribulatióne múrmuris doctrína tua Is. 28, 19.
[eis. Jer. 2, 27.
17 Sicut quæ cóncipit, cum appropin- Os. 5, 15. Ps. 17, 7;
[quáverit ad partum, 16, 4.

parce que nous avons espéré en vous.
4 Vous avez espéré dans le Seigneur durant
[les siècles éternels,
dans le Seigneur Dieu puissant à jamais.
5 Parce qu'il abaissera ceux qui habitent
[dans les hauteurs,
il humiliera la cité élevée.
Il l'humiliera jusqu'à terre
et il la renversera jusque dans la poussière.
6 Le pied la foulera,
les pieds du pauvre, le pas de l'indigent.
7 Le sentier du juste est droit,
droit est le chemin où le juste doit marcher.
8 Et dans le sentier de vos jugements, Seigneur,
[nous vous avons attendu patiemment;
votre nom et votre souvenir sont dans le
[désir de l'âme.
9 Mon âme vous a désiré pendant la nuit;
mais et par mon esprit *et* dans mon cœur,
[dès le matin je veillerai pour vous.
Lorsque vous aurez exercé vos jugements
[sur la terre,
les habitants du globe apprendront la jus-
[tice.
10 Ayons pitié de l'impie, et il n'apprendra
[pas la justice;
dans la terre des saints il a fait des choses
[iniques,
et il ne verra pas la gloire du Seigneur.
11 Seigneur, que votre main s'élève,
et qu'ils ne voient pas;
qu'ils voient et qu'ils soient confondus,
[ceux qui sont jaloux de *votre* peuple,
et qu'un feu dévore vos ennemis.
12 Seigneur, vous nous donnerez la paix;
car vous avez opéré
toutes nos œuvres pour nous.
13 Seigneur notre Dieu, des maîtres *étrangers*
[nous ont possédés sans vous,
que seulement par vous nous nous souve-
[nions de votre nom.
14 Que les morts ne revivent point,
que les géants ne ressuscitent point;
à cause de cela vous les avez visités et
[brisés,
et vous avez anéanti toute leur mémoire.
15 Vous avez été indulgent envers *cette* na-
[tion, Seigneur,
vous avez été indulgent envers *cette* na-
[tion; est-ce que vous n'avez pas été glo-
[rifié?
Vous avez reculé les frontières de *sa* terre.
16 Seigneur, dans l'angoisse ils vous ont
[recherché,
dans la tribulation du murmure votre en-
[seignement *était* avec eux.
17 Comme celle qui a conçu, lorsqu'elle ap-
[proche de l'enfantement,

XXVI. 4. *Vous avez.....* Le prophète s'adresse maintenant au peuple de Juda. — *Durant les siècles éternels;* dans tous les temps, et au milieu de tous les événements de la vie.
5. *La cité élevée*, orgueilleuse, superbe, celle dont il a été parlé xxiv, 10 et xxv, 2; elle représente le monde ennemi de Dieu.
8. *Votre nom et votre souvenir sont dans le désir de l'âme;* c'est-à-dire nous avons désiré que votre nom soit connu et glorifié et qu'on garde partout le souvenir de vos bienfaits.
9. *Les habitants du globe apprendront la justice.* Ce que l'histoire du monde justifie tous les jours se manifestera encore avec plus d'éclat au jour du jugement dernier.
10. *L'impie... n'apprendra pas la justice.* Il ne comprend pas que la bonté de Dieu et sa patience ont pour but de toucher son cœur et l'amener au repentir, il s'en rit et en abuse; il ne se rend qu'à la sévérité de la justice.
11. *Un feu*, des calamités.
12. *La paix*, la faveur de Dieu qui renferme toutes les bénédictions temporelles et spirituelles.
13. *Des maîtres étrangers*, les rois païens. — *Sans vous.* Dieu voulait être seul maître de son peuple.
14. *Que les morts.....* C'est une imprécation et en même temps une prédiction du malheur des Chaldéens, de ces maîtres étrangers (cf. le verset précédent), qui ont opprimé le peuple du Seigneur.
15. *Vous avez reculé les frontières de sa terre.* L'Église, figurée par Sion, étend sa domination jusqu'aux extrémités de la terre.
16. *Dans l'angoisse ils vous ont recherché.* C'est là en effet toute l'histoire du peuple juif dont la conduite nous est montrée d'une façon éclatante aux temps des Juges.